

ЗВУЧАЩИЙ МЕДИАТЕКСТ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ МАГИСТРАНТОВ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Новосельцева И.И.

*Белорусский государственный экономический университет,
Беларусь, Минск*

Аннотация

В статье рассматриваются формы работы по развитию аудитивных навыков магистрантов в процессе обучения русскому языку как иностранному на основе звучащих медиатекстов. Отмечается, что обучающий потенциал аутентичных звучащих текстов по специальности способствует развитию иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности и аудитивной компетенции.

Ключевые слова: *аудирование; звучащий медиатекст; язык специальности; аудитивная компетентность; речевая деятельность.*

Аудирование – особый вид рецептивной деятельности, характеризующийся многофункциональностью, так как неразрывно связан с говорением, чтением и письмом, с вербальным общением в рамках коммуникативного подхода к иноязычному обучению. Независимо от уровня владения иностранным языком аудирование как процесс восприятия речи на слух и формирования внутренней речи (высказывания до выхода в речь) вызывает у инофонов наибольшие трудности, обусловленные недостаточно развитыми навыками слушания, т. е. сложностью «дешифровки звучащей речи, в которую вовлечены психические механизмы: внимание, способность к концентрации, запоминание, осознание», «мнемическая деятельность (формирование определенных образов, возможность узнавать и распознавать их в результате

сопоставления с шаблонами, находящимися в памяти)» [7, с. 214]. В процессе аудирования отрабатываются не только речевые умения, способность формулировать собственное отношение к услышанной информации, но и опосредованно актуализируется зрительно-слуховое восприятие текста, фонационные и лексико-грамматические навыки.

Для студентов из КНР аудирование – самый сложный процесс, что объясняется не только отличием русского и китайского языков по структурному и просодическому типам, расхождениями на фонологическом, грамматическом и лексическом уровнях, но и ментальными психофизиологическими особенностями и традиционной в стране системой обучения с упором на письмо и механическое заучивание материала, а не на коммуникативный метод. В китайской методической парадигме не обозначено понятие «коммуникативная компетенция», что значительно затрудняет способность удерживать в памяти звучащую иноязычную информацию, понимать логику ее изложения и синтезировать смысл сообщения. Вне «своего круга» студенты из КНР пассивны в общении, психологический процесс восприятия и понимания звучащей русской речи чаще всего происходит у них через перевод на китайский язык и сравнение родного языка с неродным, поэтому у большинства обучающихся степень аудитивной компетентности низкая. В этой связи китайские методисты все чаще признают необходимость делать упор в учебном процессе не только на зрительно-моторную память, но и активнее развивать навыки аудирования и говорения, использовать речевые ситуации, моделирующие естественную коммуникацию. Профессор Северо-Восточного педагогического университета в г. Чанчунь Гао Фэнлань акцентирует внимание преподавателей РКИ на том, что основной целью изучения русского языка является умение применять знания для общения и выражения своих мыслей, поэтому в процессе обучения китайских студентов «основное внимание следует уделять устной речевой практике и аудиовизуальным средствам, следуя принципу меньше объяснений и больше практики» [2, с. 42].

При отборе специальных звучащих текстов, ориентированных на магистрантов БГЭУ из КНР, учитывается уровень их языковых знаний, психофизиологические особенности восприятия устной речи и национально-культурная специфика мировосприятия. Для аудирования предъявляется материал на основе специальной лексики и содержащий корректную информацию о значимых социокультурных явлениях и экономических достижениях родной страны обучаемых, что всегда вызывает у них заинтересованность и уважение к стране обучения.

Продуктивность аудирования зависит от синхронной работы всех его психологических механизмов, уровня социокультурной компетентности обучаемых. Лингводидакт И. А. Гончар акцентирует внимание на том, что успешное обучение аудированию иноязычных текстов «возможно только с использованием исключительно аутентичных материалов» [3, с. 26]. Работа с аутентичным новостным видеоматериалом – одна из самых трудоемких. Сложность восприятия видеонОВОСТЕЙ обусловлена не только недостаточным

уровнем развития у студентов механизмов аудирования и отсутствием необходимых фоновых знаний, но и языковой спецификой новостного жанра, информативной (пере)насыщенностью текста, тембром и высотой голоса, акцентуализацией и быстрым темпом речи, мимикой и гендерными особенностями диктора, видеорядом и белым шумом. Кроме того, у студентов при прослушивании специфической информации медиатекста часто «не возникает ассоциаций с ранее полученной информацией, они не могут установить причинно-следственные связи, и смысл текста улавливается только через отдельные, ранее изученные лексические единицы» [4, с. 72]. Поэтому особое внимание уделяется организации работы по снятию прогнозируемых языковых трудностей на предтекстовом этапе.

В свою очередь исследователь Н. Л. Федотова отмечает, что «идеальным обучающим монологическим аудиотекстом является такой текст, в котором уже в первом предложении содержится основная мысль, подготавливающая к восприятию последующей информации: фактов и деталей, иллюстрирующих главную мысль» [8, с. 84]. Так, магистрантам специальности «Международные финансы и инвестиции» по коммуникативно-речевой теме «Инвестиционные проекты Беларуси» предлагается видеозапись новостей «*Китай и Беларусь активно развивают сотрудничество во всех областях*» («Жэньминь жибао»), первая фраза в которых выражает ключевой смысл сообщения, а последующие его конкретизируют: «*В рамках совместного строительства «Одного пояса, одного пути» Китай и Беларусь добились плодотворных результатов в торгово-экономической и инвестиционной сферах. По итогам 2022 года в реализацию проектов в Беларуси китайские инвесторы вложили свыше 100 млн долл. США. С участием компаний КНР реализовано более 40 проектов. Китайско-белорусский промышленный парк «Великий камень» – крупнейший инвестиционный проект Беларуси. На сегодня в парке зарегистрировано 107 предприятий в разных сферах, объем предполагаемых инвестиций – более 1,3 млрд долл. США. В 2022 году товарооборот Китая и Беларуси составил 5,08 млрд долл. США, увеличившись за год на 33%. На фоне пандемии COVID-19 объем торговли вырос, что свидетельствует об устойчивости и огромном потенциале сотрудничества между двумя государствами*». Время звучания текста – 2 минуты, диктор – мужчина, слуховое восприятие усложняет видеосюжет, фоновый шум, насыщенность аббревиатурами и числительными.

С целью концентрирования внимания студентов на прослушивании, преодоления трудностей восприятия и осмысления информации на предтекстовом этапе выполняются виды заданий на: 1) повторение дефиниций терминов *инвестиции, потенциал, прибыль, промышленный, реализация, резидент, устойчивость* и соотнесение их с предложенными синонимами; 2) семантизацию сложных слов *товарооборот* и *плодотворный* с вычленением образующих их лексических единиц; 3) отработку склонения количественных числительных, расшифровку аббревиатур и повторение временного значения причастных форм; 4) прогнозирование значения слова *сотрудничество* через актуализацию в памяти приставки *со-*, характеризующую общность, взаимосвязь, сближение чего-либо и известную по слову *совместный*; 5)

формулирование ответов на вопросы: «*Что вы знаете об экономическом сотрудничестве Китая и Беларуси?*», «*Какие инвестиционные проекты Китая в Беларуси вам известны?*», «*Что вы знаете о Китайско-белорусском промышленном парке «Великий камень»?*», «*Какие компании из КНР стали резидентами парка «Великий камень»?*», что стимулирует механизм долговременной памяти: ранее проводилась работа по тексту об инвестировании КНР в Беларусь и видеосюжету о Парке «Великий камень».

После первого прослушивания выполняются задания на выделение микротем текста и тест открытого типа, что позволяет проверить адекватность декодирования информации и выявить пробелы конкретного уровня понимания речи на слух. После второго прослушивания выполняется тест закрытого типа, задания на определение пропущенного смыслового фрагмента и поиск эквивалентных ему замен, на моделирование конструкций «...*, потому что...*», позволяющих «активизировать речемыслительную деятельность и творческий потенциал студентов, которые должны построить самостоятельную конструкцию на основе заданного смыслового материала и дать причинное объяснение тем или иным реалиям» [1, с. 65]. Например, при формулировании ответа на вопрос «*Почему иностранным компаниям и инвесторам выгодно быть резидентами индустриального парка «Великий камень»?*» студенты возобновляют в памяти и воспроизводят известную им информацию о «трёх видах беспрецедентных налоговых льгот», действующих только в Парке «Великий камень». Снятию у магистрантов психологического барьера перед выходом в говорение (моделирование собственных высказываний и диалогов по содержанию прослушанного текста, его пересказ) содействует совместное построение инфографики ключевой информации прозвучавшего текста с опорой на его печатный вариант.

В качестве домашнего задания предлагается выполнить задания: 1) найти новости «Синьхуа» о направлениях развития экономических отношений между КНР и Беларусью и пересказать содержание информации на русском языке; 2) посмотреть видеозапись выпуска новостей «*Беларусь и Китай: всепогодное и всестороннее стратегическое партнёрство*» (АТН, 01.03.2023) и дать ответ на вопрос: «*Почему в новости использована формулировка «всепогодное и всестороннее партнёрство»?*».

Общеизвестно, что «способность инофонов удерживать в памяти иноязычное линейно поступающее (в разном темпе, тембровом и шумовом оформлении) звуковое сообщение намного ниже слуховой памяти носителей языка, поэтому аудирование должно быть системным управляемым элементом занятий» [5, с. 400]. Несмотря на то, что формирование подлинной аудитивной компетенции предполагает «чистое аудирование», в учебном процессе со студентами из КНР, учитывая их психофизиологические особенности восприятия иноязычной речи на слух, целесообразно активно использовать разные виды визуально-вербальных опор, так как «только при достаточной автоматизированности языковых навыков внимание слушающего будет

мотивацию и интерес к русскому языку» [9, с. 40], эффективность выполнения установок преподавателя. Системное использование аутентичных видеоматериалов в качестве учебных помогает обучаемым постепенно преодолевать сенсорную недостаточность и речевую неконтактность, развивает их социокультурную, профессиональную и коммуникативно-речевую компетенции.

Литература:

1. Болдырева, Е.М. Методы и приемы обучения китайских студентов русской разговорной речи / Е.М. Болдырева // Ярославский педагогический вестник. – 2020. – № 5 (116). – С. 61-74.
2. Гао Фэнлань. Особенности обучения русскому языку в китайских вузах / Гао Фэнлань // Педагогическое образование в России. – Екатеринбург: «УрГПУ», 2016. – № 2. – С. 41–45.
3. Гончар, И.А. Звучащий текст как объект методики в аспекте РКИ / И.А. Гончар // Русский язык за рубежом. – 2011. – №2 (225). – С. 25–32.
4. Ли Сяотао, Колода, С.А. Трудности обучения китайских студентов аудированию русскоязычных новостных текстов / Ли Сяотао, С.А. Колода // Ярославский педагогический вестник. – 2019. – № 3 (108). – С. 69–76.
5. Новосельцева, И.И. Аудиотекст в обучении языку специальности / И.И. Новосельцева // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития : материалы XX Международной научно-практической конференции, посвященной 45-летию кафедры белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный медицинский университет», Минск, 03 октября 2019 года. – Минск: Белорусский государственный медицинский университет, ООО «Научный мир», 2020. – С. 395–401.
6. Новосельцева, И.И. Аудирование медиатекстов в процессе обучения языку специальности / И.И. Новосельцева // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: материалы VI Международной научно-методической конференции, Омск, 22 мая 2020 года. – Омск: Филиал федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего образования «Военная академия материально-технического обеспечения имени А.В. Хрулева» Министерства обороны Российской Федерации в г. Омске, 2020. – С. 330–334.
7. Рубцова, Е.В., Девдариани, Н.В. Аудирование как рецептивный вид речевой деятельности / Е.В. Рубцова, Н.В. Девдариани // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2021. – Т. 2. – №1 (34). – С. 213–215.
8. Федотова, Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. Практический курс / Н.Л. Федотова. – СПб: «Златоуст», 2013. – 200 с.
9. Хуэй, Я., Петрова, С.М. Особенности обучения русскому языку в современной китайской аудитории: проблемы и пути решения / Я. Хуэй, С.М. Петрова // Вестник СВФУ. – 2021. – № 3 (23). – С. 38–44.

THE SOUNDING MEDIA TEXT IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN MASTER STUDENTS THE LANGUAGE OF THE SPECIALTY

Novoseltseva I.I.

*Belarusian State Economic University
Belarus, Minsk*

Abstract

The article deals with the forms of work to development of auditory skills of master students in the process of teaching Russian as a foreign language on the basis of listening media texts. It is noted that the teaching potential of authentic sounding media texts in the specialty contributes promotes to the development of foreign language professionally oriented speech activity and auditory competence.

Keywords: *listening comprehension; sounding media text; language of specialty; auditory competence; speech activity.*